

Explicación de los sufijos dados para la tercera lección.

1.- " SHA "

El sufijo "sha" denota la forma verbal gerundio y expresa progresión de la acción. De acuerdo al diálogo de la lección tres, el sufijo "sha" marca el presente progresivo o sea que la acción del verbo se realiza en el preciso momento en que el hablante dice. Los verbos con el sufijo "sha", se conjugan también en el tiempo pasado y en el tiempo futuro ; la conjugación en el tiempo pasado se realiza en el sentido que el hablante traslada su recuerdo al preciso instante en que se realizó tal o cual acción; el tiempo futuro se realiza expresando que la acción del verbo permanece hasta un límite determinado o mientras se realiza otra actividad. También indica que el hablante dice o expresa una acción futura trasladándose imaginariamente al supuesto momento. Ejemplos:

- Luís qelqashan .
Luís está escribiendo.
- Pedroqa kastillanopi kartata qelqashan.
Pedro está escribiendo carta en castellano.
- Noqaqa mikhusharani qowi kankata.
Yo estaba comiendo asado de conejo.
- Qhayna wataqa phistapin tususharani.
El año pasado yo estaba bailando en la fiesta.
- Hanuq watapiqa llaqta masiykunapas allinyá kashanqaku.
Al próximo año mis paisanos también van a estar bien, pues.
- Paqaringa eskuylapi kashasaq chawpi p'unchaykama.
Mañana voy a estar en la escuela hasta el medio día.
- ¡Paramushan!, chaykama aqhata aqhashaychis.
¡Está lloviendo!, mientras eso vayan elaborando chicha ustedes.

2.- " MAN "

Este sufijo además de la función que cumple en la lección dos, esta vez indica cierta finalidad u objetivo por el cual se desplaza el actor (persona o animal) hacia un lugar determinado, es así que esa finalidad puede ser la adquisición de un determinado artículo, o también encontrar a alguien, concurrir o participar a una reunión pública o privada, ir a ver algún espectáculo etc., ejemplos:

- T'antaman rishani.
Estoy yendo por pan.
- Warmipas qharipas misamanmi rishanku.
Tanto mujeres como también varones están yendo a misa.
- Wiraqocha Marioqa huñunakuyman rishan.
El señor Mario está yendo a la reunión.
- Huanqa taytanmanyá autopi tarpanqa.
Juan, pues irá en auto a dar alcance a su padre.

1.- " LLA "

El sufijo "lla" denominado limitativo, tiene muchas acepciones , y en ese sentido puede ir junto al sustantivo, verbo, adjetivo, adverbio etc., correspondiendo a las siguientes traducciones: no más, sin novedad, como de costumbre, frecuentemente, soler, solamente , únicamente etc., además indicamos que en las expresiones de saludo, el sufijo "lla" da un tono afable, mostrando cordialidad a la persona a quien se dirige. Ejemplos:

- Allinllachu kashanki?
¿Estás bien no más? (expresión de saludo)
- Qhalillachu qosayki kashan?
¿Está sano (no más) tu esposo?
- Lukasllan paypa amigun.
Solamente Lucas es amigo de él o ella.
- Kaypiqa rit'ishallanmi, parapas parashallan.
Acá sigue nevando frecuentemente, además sigue lloviendo.
- Manan Marasllatachu reqsini, Urkustapas reqsiniyâ.
No solamente conozco Maras, pues también conozco Urcos.
- Machupikchutaqa rillayku.
Solemos ir a Machupicchu con frecuencia.
- Kalistaq alqonqa tullulla kashan, ichaqa phiña alqon.
El perro de Calixta sigue siendo flaco, pero es un perro bravo.
- Imallatan munan haqay runa.
Qué (no más) quiere aquel hombre. (tono de extrañeza).

2.- " CHU "

Cuando en una oración interrogativa, hay dos o más palabras consecutivas con el sufijo "chu", da a entender que esa pregunta muestra alternativas para la respuesta. Ejemplos:

- Chakipichu karrupichu risunchis?
¿ Vamos a ir en carro o a pie ?
- Wiksaykichu umaykichu nanashan?
¿Te duele tu estómago o tu cabeza?
- T'antachu, mut'itachu, hank'atachu warmachayki munashan?
¿ Tu niño(a) quiere pan, mote o tostado ?
- Yaw sipas , kay waynata munankichu manachu?
¿ Oye joven (señorita),quieres o no a este joven.
- ¡ Yaw erqe, kaytachu haqaytachu munanki, ama qaparqachaychu!
¡ Oye chico quieres esto o aquello, no grites!

Explicación del sufijo "neq" dado para la cuarta lección.

1.- " NEQ "

Este sufijo denominado aproximativo, añadido a un nombre o pronombre que indique lugar o tiempo, pues denota aproximación o cercanía, en ese sentido puede traducirse como :más o menos, cerca de, alrededor de.

Ejemplos:

- Mayuneqpin pukllashanku.
Están jugando cerca al río.
- Mayneqmantaq apashankichisri?
¿ Y adónde (más o menos) están Uds. llevando?
- Tardeneqpi tupasunchis.
Nos veremos en la tarde (alrededor de la tarde).
- Mayneqtan k'akraman rishanki?
¿ A qué lugar (aproximado) estas yendo a comprar cerámicas.
- Asnulla kayneqpiqa q'achuta mikhusharan.
Solamente el burro estaba comiendo pasto cerca a este lugar.

NOTA: Como vemos en los ejemplos anteriores, el sufijo "neq" puede ir seguido del locativo "pi", ablativo "man", "ta" etc., de acuerdo a las circunstancias.

Explicación de los sufijos dados para la quinta lección.

1.- " YOQ "

Este sufijo denota posesión o tenencia, o sea que cualquier sustantivo con el sufijo "yoq", indica un agente poseedor ; en ese sentido toma la función de sujeto o adjetivo.

Ejemplos:

- Wasiyoq hamunqa.
El dueño de casa vendrá.
- Wasiyoq wiraqochaqa manan qelqayta yachanchu.
El señor dueño de casa no sabe escribir.
- Haqay runaqa askha allpayoqmi.
Aquel hombre tiene muchos terrenos.
- Panchoq warminqa iskay chunka watayoqtaqmi.
(Fíjate que) la esposa de Pancho tiene veinte años.
- Kallpayoq runakunalla llank'ashanku, asindayoqtaq qhawashallan.
Solamente los hombres que tienen fuerza están trabajando, y el hacendado está mirando no más.
- Qolqeyoqkunaqa qhapaqtaq maqllataq kanku.
Los que tienen dinero son ricos y tacaños a la vez.

1.- " NI "

Este sufijo denominado eufónico, enlaza las palabras terminadas en consonante con el sufijo "yoq", asimismo cumple igual función con los adjetivos posesivos. Ejemplos: kaq + ni + yoq. yawar + ni + y.

- Kaqniyoq phamillaqa allintan mikhun.
La familia de posibilidades económicas como bien.
- Asnupas sorq'anniyoqmi. El burro también tiene pulmón.
- Soqosniykuta astasaqku .Nosotros (as) vamos a acarrear nuestro carrozo.
- Haqay señoraq yawarninga mana allinchi, chay rayku han^(P)iqman rishan.
Aquella señora tiene la sangre mala por eso está yendo al médico.

1.- " CHA "

Este sufijo denota el diminutivo de los seres y objetos en general, y también algunas veces indica afectividad y unas veces desprecio, depende del contexto de la expresión. Ejemplos:

- Alqochayqa yuraqcha. Mi perrito es blanquito.
- ñañachayqa eskuylaman rinqa. Mi hermanita irá a la escuela.
- Awilachayqa allinllan kashan. Mi abuelita está bien de salud.
- Luischaqa manan allintachu llank'an. Luís (el flojo)no trabaja bien.

1.- " RAQ "

Este sufijo continuativo, como su nombre lo indica denota la continuación de la acción o de la existencia de algo; su traducción aproximada es "todavía ,aún ",en ese sentido puede ir junto al verbo, adjetivo o adverbio, en caso de una expresión negativa,el sufijo "raq" puede añadirse a la partícula negadora mana o al verbo ,en algunos casos va añadida a ambas palabras. Ejemplos:

- Machulayqa llank'ashanraq. Mi abuelo aún sigue trabajando.
- Sarayki askhacharaqchu kashan. Todavía tienes buena cantidad de maíz?
- Asindayoqqa manaraq allintachu runasimita riman.
El (la) dueño(a) de la hacienda todavía no habla bien el quechua.
- Miguelqa mana allintaraqchu Japonesta riman.
Miguel todavía no habla bien el Japonés.
- Erqechankuqa manaraq puñunraqchu.
El hijito(a) de ellos(as) todavía no ha dormido.
- Manaraqchu hanpiq hamun? Aún no ha venido el médico?

1- " ÑA "

Este sufijo se presenta como un opuesto del sufijo "raq", por eso se le denomina discontinuativo, denota que la acción del verbo o la existencia de algo ya se realizó, ya se iniciará o ya se ha iniciado; en las expresiones negativas, indica que la acción fue suspendida o ya no se realiza o simplemente ya no hay. Si comparamos con el castellano, corresponde precisamente a la partícula "ya". Ejemplos:

- T'antataqa rantiykuña. Ya hemos comprado pan.
- Chayllapi saquesaq, Luisña apanqa.
Dejaré allí no más, ya Luis llevará.
- Japoneskunapas runasimitaqa allintaña rimashanku.
Los Japoneses también ya están hablando bien el quechua.
- Ña paykunaqa Qosqota reqsinkuña.
Ellos(as) ya conocen el Cusco.
- Manañan kallpay kanchu. Ya no tengo fuerza.
- Manañan Qolqey kannachu. Ya no tengo dinero.
- Mana wasiypas kannachu. Ya no tengo casa tampoco.

NOTA: Como vemos en los ejemplos anteriores, el sufijo "ña" puede estar con el sujeto, con el verbo, con el adjetivo o con el adverbio, además tengamos en cuenta que como coadyuvante del sufijo "ña" existe la partícula "ña" que generalmente se antepone a la expresión afirmativa o interrogativa, pero no interviene en las expresiones negativas, en este caso el sufijo "ña" va adjuntado al adverbio negativo "mana", además puede darse el caso de que dos sufijos "ña" se encuentren en una sola oración, pero sin alterar su significado.

1.- " KUNA "

El sufijo "kuna" denota la pluralidad de las palabras. Ejemplos:

- Warmachakuna pukllashanku. Los niños(as) están jugando.
- Wayna-sipaskunapas haqaypin aqhata ukyanqaku.
Los jóvenes también allá tomarán chicha.
- Kinsa warmikuna sumaq mukhunata wayk'unku.
Tres mujeres cocinan comida deliciosa.
- Alqokunaqa chakra panpamantaq phawashanku.
Pues los perros están corriendo hacia la chakra.
- Asnukunalla q'achuta mikhushanku. Los burros no más están comiendo pasto.
- Iskay alqoykuna wasiyta qhawashanku.
Mis dos perros están cuidando mi casa.
- Tawa uwihallayña kawsashan. Mis cuatro ovejas no más ya viven.
- Kay p'ukukunari hayk'ataq valin? Estos platos cuánto cuestan?
- Tawa t'antachallata apamuni. He traído solo dos pancitos.
- Lucasqa chunka librota rantishan. Lucas está compeando diez libros.
- Pisqa qelqana(kuna) mesapatapi kashan.
Hay cinco útiles de escribir sobre la mesa.
- Mamanikunapas phistamanqa rinku. La familia Mamani también va a la fiesta..

NOTA: Fije su atención en las siguientes indicaciones:

- a) Cuando la palabra mencionada, que en este caso puede ser sustantivo, pronombre u objeto va antecedida de números cardinales, no es preciso añadir el sufijo "kuna", especialmente cuando se refiere a cosas u objetos, en ese sentido puede ser opcional el uso del sufijo "kuna" en tales casos, ya que así se muestra en la práctica del habla quechua.
- b) Para las expresiones como: ñawi (ojos), chaki (pies), ninri (orejas) etc., que por naturaleza son dos no es preciso el sufijo "kuna". Además, cuando se trata de cosas menudas que por lo general se expresa en unidades de medida, como: papa (patatas), mis-k'i (caramelos), t'anta (panes) etc., no es preciso el sufijo "kuna".
- c) Para indicar nombres de metales como: qori (oro), qolqe (plata), tete (plomo) etc., además cuando se trata de cosas incontables o infinito como: chukcha (cabellos), suphu (pelos), aqo (arena) etc., se prescinde del sufijo "kuna".

1.- " WAN " " PUWAN O PIWAN "

- a) El sufijo "wan" denota compañía, o sea que el sujeto que realiza la acción, lo hace en compañía de alguien o de algo; a veces indica que la persona hace algo bajo la dirección o la enseñanza de alguien. Veamos algunos ejemplos:
 - Noqaqa tayta-mamaywanmi tiyani.
Yo vivo con mis padres.
 - Miguelpas Huanwan rimashan.
Miguel también está hablando con Juan.
 - Haqay machulachaqa alqochallanwanña tiyan.
Aquel anciano vive con su perrito no más ya.
 - Haqay waynaqa taytanwan aqhata ukyashan.
Aquel joven está tomando chicha con su padre.
 - Noqaqa wiraqocha Victorwanmi awayta yacharqani.
Yo aprendí a tejer con el señor Victor. (él me enseñó).

NOTA.- Puede traducirse como la preposición del esp. "con".

- b) El sufijo "wan", también denota unión o conjunción, en ese sentido podría traducirse como la conjunción del esp. "Y", en este caso los sujetos u objetos a mencionar llevan el sufijo "wan" en forma consecutiva. Ejemplos:
 - Mamaywan panaywanqa aqhata qhatushanku.
Mi madre y mi hermana están vendiendo chicha.
 - Japoneskunawan Alemankunawan qheswata Yachashanku.
Los Japoneses y Alemanes están aprendiendo quechua.
 - Panachallaywan aqhayku.
Yo y mi hermanita no más preparamos chicha.
 - Asukartawan kerosentawan rantinku.
Ellos (as) han comprado azúcar y kerosene.

c) El sufijo "puwan o piwan", considerado como alomorfo del sufijo "wan", en general indica que el sujeto, pronombre u objeto se añaden al miembro o miembros o también a algún objeto previamente existentes. Puede traducirse como los adverbios del esp. "más", además, o también como la conjunción "y" para indicar lo posteriormente incluido. Ejemplos:

- Paykunaqa khuchitapuwan michishanku.
Ellos(as) están pastoreando(el ganado) e incluso al chanco.
- Wasiyoqwan, warminwan, noqapuwan Qosqota risaqqku.
El dueño de casa, su esposa y yo más vamos a ir a Cusco.
- Istichapuwanmi ciniman risaqqku.
Nosotros (as) con Esteban más vamos a ir al cine.
- T'antatawan, kachitawan, aychatapuwanmi munani.
Yo quiero pan, sal y además de eso quiero carne.

1.- El adjetivo "SAPA"; de acuerdo al uso del adjetivo "sapa" en la presente lección, indicamos que corresponde al adjetivo esp. "cada", y siempre va antepuesta a la palabra a cual se refiere, puede ser un nombre, sustantivo que denote tiempo, puede ser día, año, horas, noche etc.; en caso de referirse a personas, animales o cosas que no indiquen tiempo, el adjetivo en mención se presenta como "sapanka". Veamos algunos ejemplos.:

- Sapa p'unchay eskuylaman riyku.
Cada día vamos a la escuela.
- Sapa killan qolqeta chaskinki.
Recibes dinero cada mes.
- Erqechaqa sapa tutan waqan.
El niño (a) llora cada noche.
- Sapanka karru Urkusman rishan.
Cada carro va a Urcos.
- Sapanka llaqtapin qheswata rimanku.
En cada pueblo se habla quechua.

1.- La partícula "IMA"; esta partícula generalmente va al final de dos o más palabras nombradas consecutivamente, ya sean sustantivos, verbos, objetos etc., en ese sentido se puede entender más o menos como el adverbio esp. "además". Observe los siguientes ejemplos:

- Mamayqa t'antata, kachita, asukarta ima rantishan.
Mi madre está comprando pan, sal, y además azúcar.
- Paskucha, Victucha, Satuka ima pukllashanku.
Están jugando Pascual, Victoria y además Saturnina.
- Haqay sipasqa haqaypi takishan tusushan ima.
Aquella joven está cantando y bailando allá.
- Asnunpiqa papata, lisasta, oqata, ch'uñuta ima apashan.
En su burro está llevando papa, ollucos, oca, y además chuño.

Explicaciones de los sufijos para la sexta lección.

1.- " MU "

- a) El sufijo "mu", considerado sufijo verbal de movimiento, cuando va con los verbos que por naturaleza indican movimiento, tales como: "phaway" correr, "apay" llevar, "haykuy" entrar, etc., generalmente indica que la acción del verbo se moviliza o llega hacia donde se encuentra el hablante. En ese sentido veamos la ubicación del sufijo "mu" dentro del verbo :

Phaway ----- correr hacia allá.

Phawa + mu + y = correr hacia acá.

Ejemplos:

- 1.- Erqechaqa usqhaytan purimushan.
El chiquillo está caminando (hacia acá) rápidamente.
- 2.- Wakakunaqa asnukunapuwami kutimushanku.
Las vacas con los burros más están regresando.
- 3.- Haykumuy wiraqocha ,ama punkupi sayaychu.
Pase adentro señor, no se pare en la puerta.
- 4.- Apamuchun mikhunata.
Que traiga la comida.

NOTA: Se excluye de este grupo, el verbo "riy" ir, porque tiene su opuesto "hamuy" venir.

- b) El sufijo "mu", cuando va con los verbos que indican fenómenos naturales climatológicos, tales como: "paray" llover, "chiriy" hacer frío, etc., señala que esos fenómenos suceden en el lugar donde se encuentra el hablante. (Pues, se piensa que los fenómenos climatológicos vienen de otro lugar).

Ejemplos:

- 1.- Paramushaña.
Ya está lloviendo (acá).
- 2.- Qayna wataqa agosto killapipas chikchimunmi.
El año pasado ha granizado en el mes de agosto también.
- 3.- Paqarinqa kayneqpipas ruphayamunqayá.
Mañana, alrededor de este lugar, también, va a solear, pues.
- 4.- Nahamantaña wayramushan.
Ya desde enantes está haciendo viento.
- 5.- Kay llaqtataqa chirimushanmi.
En este pueblo hace frío.

NOTA :Para señalar el lugar adonde caen estos fenómenos climatológicos, se puede usar el locativo "pi" como también el direccional "ta".

c) El sufijo "mu", cuando va con los demás verbos, indica que la acción del verbo se realiza en un lugar separado del lugar donde se encuentra el hablante. El verbo "puriy" caminar, pertenece al grupo (a), como también al grupo (c).

Ejemplos:

- 1.- Erqeqa Qosqo kallikunapiyà purimushan , riki.
El chico, seguramente está caminando, pues, en las calles del Cusco.
- 2.- Qosayqa orqopin llank'amushan.
Mi esposo está trabajando en el cerro.
- 3.- Warmachayqa ñañaypapi mikhumushan.
Mi hijo está comiendo donde mi hermana.
- 4.- Qayna watapas Punopin aqhata ukyamurayku.
El año pasado también hemos tomado chicha en Puno.

NOTA : Los verbos que pertenecen al grupo (c), en su forma imperativa con el sufijo "mu", tienen las siguientes traducciones:

- Ir a (conseguir algo).
- Ir a (comprar algo).
- Ir a (hacer algo), etc.

ejemplos:

- 1.- Yaw warmacha mut'ita mikhumuy.
Oye chico anda a comer mote (maíz hervida).
- 2.- Wakakunata michimuychis.
Uds., vayan a pastorear las vacas.
- 3.- Urpi sonqo, phaway kachichata rantimuy.
Por favor, anda corre a comprar sal.
- 4.- Paykunaqa llank'amuchunku, ñan tardiña.
Ellos que vayan a trabajar, ya es tarde.

1.- " KU "

El sufijo "ku", señala a los verbos reflexivos, o sea que la acción del verbo recae en el agente de la frase u oración. Asimismo indica que el objeto previamente mencionado beneficia o está dirigido para el sujeto de la frase u oración. En algunos casos el sufijo "ku", simplemente suaviza y da cordialidad a la expresión, generalmente se usa con expresiones de saludo y frases familiares o amicales. Veamos algunos ejemplos:

- 1.- Makiyta maqchhikuni sapa p'unchay.
Me lavo las manos cada día.
- 2.- Luischaqa manan chakinta maqchhikunchu.
Luís no se lava los pies.

- 4.- Turayqa ancha allin librota rantikun.
Mi hermano se ha comprado un buen libro.
- 5.- Qosqopi p'achakunata rantikamuni.
En Cusco me he comprado ropas.
- 6.- Haqay warmiqa erqechanta pusakapun.
Aquella mujer se lo ha llevado a su hijito.
- 7.- Señoracha allinllachu kakushanki?
¿Señorita estás bien ?
- 8.- Imatataq ruwakushankiri?
¿Qué estás haciendo?
- 9.- T'antachata mikhukushani.
Estoy comiendo pancito.
- 10.- Qayna wataqa Urkuspiyà qosaywan tiyakusharayku.
El año pasado estuvimos viviendo en Urcos con mi esposo.

NOTA :El sufijo "ku", delante del sufijo "mu" y "pu", se transforma en "ka".

1.- " PU "

El sufijo "pu", añadido a los verbos de movimiento, indica que el agente se traslada :-al lugar de procedencia.

- a su sitio.
- al lugar de frecuencia diaria.
- a cualquier lugar, para quedarse por mucho tiempo o para siempre.

En ese entender se puede traducir como: irse, marcharse, venirse, llevarse, etc., ejemplos:

- 1.- Manuelaqa erqechanta Limaman pusakapun.
Manuela se lo llevó a su hijito a Lima.
- 2.- Warmachakunaqa eskuylamanmi ripushanku.
Los niños se están yendo a la escuela.
- 3.- Llank'anqkunaqa chakramanta kutimpushankuña.
Los trabajadores ya se están regresando de la chacra.
- 4.- Asnukunatapas llamakunatapas qatipusaqmi wasiyman.
Tanto a los burros como también a las llamas, voy a arrear a mi casa.

NOTA : El sufijo "mu", delante del sufijo "pu", se apocopa y aparece como "m". Tales como:

- Kutimuy - kutimpuy.
- Hamuy - hampuy.

1.- " KAMA "

El sufijo "kama", sirve para expresar despedidas, y se traduce como la preposición esp. (hasta).

Ejemplos:

- 1.- Huk ratukama.
Hasta luego.
- 2.- Paqarinkamayá.
Pues, hasta mañana.
- 3.- Tupananchiskamaña.
Ya hasta otra vez (en que nos encontremos).

2.- " KAMA "

El sufijo "kama", algunas veces indica el término de un tiempo o fecha determinada, y la acción del verbo señala una continuación ya sea en el tiempo presente, pasado o futuro, de acuerdo al con texto de la frase u oración. En tales casos también se puede traducir como la prep. esp. (hasta).

Ejemplos:

- 1.- Luisqa kunankama pukllashan.
Luís sigue jugando hasta ahora.
- 2.- Noqaykuqa hamuq killakama kay wasipi tiyasaqku.
Nosotros viviremos en esta casa hasta el próximo mes.
- 3.- Qayni-unchayqa turaykuna ch'isinkama aqhata ukyanku.
Ayer mis hermanos han tomado chicha hasta el anochecer.
- 4.- Wasi masiyqa sapa p'unchaymi chawpi p'unchaykama p'achakunata mayupi t'aqsamun.
Mi vecina cada día lava ropa en el río hasta el medio día.
- 5.- Ñawpaqqa Kalkamantan qowita apamuranku, hinaspan chayta wata tukuykama uywaranku, kayneqqiqa manan qowi karanchu.
Antes (en tiempos antiguos) traían conejos(cuy) de Calca y lo criaban hasta el fin de año, por acá no había cuyes.

3.- " KAMA "

Además, expresa el lugar en que termina un movimiento, y también indica el lugar a que llega algo.

- 1.- Limamanta Tumbeskama karrupi rini.
He ido en carro de Lima hasta Tumbes.
- 2.- Llamapas P'isaqkaman chayanqa.
La llama también irá hasta P'isaq.
- 3.- Poqoy killapiqa, mayuqa chakra patakaman lloqsimun.
En época de lluvias, el río sale hasta el lugar de la chacra.